



# ЕВРЕЙСКИЙ МАКАМ ОТ ДРЕВНОСТИ ДО СОВРЕМЕННОСТИ

25 июня 2012

20.00

Парк искусств «Музеон»

## JEWISH MAQAM FROM ANCIENT TIMES TILL TODAY

Давид Менахем – вокал, аранжировки  
Перец Элияху – тар, аранжировки  
Марк Элияху – каманче, саз  
Яир Харель – перкуссия, вокал



При участии группы Анны Гофман  
и группы «Лампа Ладино»



אשכולות  
Культурно-образовательный проект  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

הזמנה לַפִּיּוּט  
www.piyut.org.il





В классической восточной музыке и в сакральной музыке евреев Востока музыкальный лад – макам – неразрывно связан с духовной жизнью, природой, временем, чувствами, настроением, молитвой и ритуалом.

В программе концерта с участием ведущих израильских музыкантов принципы макама воплощаются в едином музыкальном полотне из библейской кантилляции, молитва, псалмов, средневековых песнопений и современных авторских композиций.

**Макам** (араб. مقام; основное значение — положение, место), один из основных принципов музичирования в арабской музыке. Родствен макомам в таджикской и узбекской, мугамам в азербайджанской, мукамам в уйгурской музыке. В классическую систему входят 12 макамов, названия которых связаны с их музыкальной характеристикой и с местностями (Ирак, Исфахан, Хиджаз) и т. п. Макамы составляют ладовую основу широко развитых в интонационно-мелодическом и композиционном отношении одноголосных вокальных и инструментальных произведений, создаваемых профессиональными музыкантами.

## Музыкальные инструменты



**Саз** (перс. ساز) – группа сходных по строению струнных щипковых музыкальных инструментов с фиксированной высотой тона. Саз распространен у народов Западной Азии (Армения, Турция, Азербайджан). Общим для всех сазов является грушевидный корпус, гриф с навязными ладками, деревянный резонатор (без использования кожаной мембраны), сдвоенные или строенные струны (в отличие от сетара, домбры), звукоизвлечение плектром. В Турции сазом называют два сходных инструмента: 1) «баглама» (bağlama, baglama) – большой саз с 7 струнами (две парных струны и одна тройная), 2) «джура» (cura) – маленький саз с 6 струнами (три парных струны). В Иране описываемый инструмент распространен под турецким названием «баглама», а словом «саз» обозначают любой музыкальный инструмент вообще.





**Тар** (от перс. تار — «струна», «нить») – струнный щипковый (плекторный) музыкальный инструмент. Точное место изобретения этого музыкального инструмента неизвестно, предположительно на территории Персидской империи. Распространён в Азербайджане, Армении, Афганистане, Ираке, Иране, Турции, Таджикистане, Узбекистане и в странах Ближнего Востока. Тар является базовым инструментом в традиционной музыке Ирана, Азербайджана и Узбекистана, глубоко повлиявшим на общие тенденции классической музыки этих стран.



**Най** (перс. и араб. ناي) – флейта с вдуванием через верхний конец ствола, один из основных инструментов ближневосточной музыки. Один из самых древних инструментов: до нас дошли его изображения из Древнего Египта и Месопотамии. Современная флейта най имеет 6 или 7 отверстий для пальцев.



**Каманче** (کمانچه / kamancheh / букв. «небольшой смычок») – иранский струнно-смычковый музыкальный инструмент, один из представителей большого семейства шпилевых фиделей, распространенных повсеместно на обширной территории Ближнего и Среднего Востока. Каманче является постоянным участником ансамблей классической иранской музыки и имеет достаточно унифицированную конструкцию. Резонаторный корпус – сферической формы, изготавливается путем склеивания приблизительно 24-х полос тутового дерева. С лицевой стороны он обтянут овечьей или рыбьей кожей. Гриф выделывают из дерева грецкого ореха и приклеивают к корпусу. Шпиль (ножка) каманче выковывается из железа и при игре упирается в пол или бедро музыканта, при этом используется наконечник с плоской металлической пластинкой.



**Дарбука** (араб. دربوكة) – барабан в форме кубка, широко распространенный на Ближнем Востоке и в странах Магриба. Традиционно изготавливается из глины и козлиной кожи, однако в современных дарбуках часто используется металл и пластик. Имеет два отверстия, одно из которых (широкое) закрыто мембраной.



## Исполнители



**Давид Менахем**  
вокал, аранжировки

Потомок древнего рода багдадских раввинов. От своего великого деда Джурджи Яира получил традицию мистических суфийско-каббалистических песнопений. Руководит одной из общин евреев-выходцев из Ирака в Иерусалиме.

Часто выступает с крупнейшими исполнителями традиционных песнопений восточных еврейских общин, а также с израильскими рок и поп-музыкантами, такими как Аран Цур, Маор Козн, Шломи Шабан, Моше Хабуша, Оркестр Израильского радио, Израильский Андалусский оркестр). Мастер игры на восточной флейте най.



**Перец Элияху**  
тар, аранжировки

Композитор, музыковед и мастер игры на таре. Родился в Дагестане, с 1989 года живет в Израиле, автор нескольких симфоний и музыкальных композиций, сочетающих традиции западной и восточной музыки. Преподавал в Школе этномузыкологии Университета Бар-Илан и в Центре музыки и танца в Иерусалиме, а также руководил Отделением традиционной музыки в Академии «Хэд» в Тель-Авиве. В последние годы – преподаватель Академии Сапир в г. Сдерот. Его дискография включает альбомы: «Дух Востока» (2000), «Гимны» (2004), «Псалмы» (2005), «На горах бальзамических» (2008).



**Марк Элияху**  
каманче, саз

Музыкант, мастер игры на каманче. Родился в Дагестане в 1982 году в семье знаменитого музыковеда и музыканта Переца Элияху. После репатриации в Израиле изучал как западную, так и восточную музыку, участвовал во многих музыкальных и танцевальных представлениях в Израиле и других странах (Танцевальная группа «Галили», Камерный оркестр Рамат-Гана, Симфонический оркестр United Colors of Benetton, Андалусский оркестр Ашкелона, Рита, Идан Райхель). Его сольный альбом «Voices of Judea» получил высокую оценку музыкальных критиков.



**Яир Харель**  
перкуссия, вокал

Специалист по традиционной еврейской музыке Ближнего Востока и Магриба. Игре на восточных ударных инструментах учился у выдающегося персидского музыканта Дагмешада Шемирани в Париже. Классическую персидскую музыку изучал у Переца Элияху, андалусскую – у Меира Атья, а технику импровизации у Андре Хайду. Участвовал в нескольких мультимедийных проектах, основанных на сочетании традиционной и «новой» музыки. Руководитель сайта Invitation to Piyut [www.piyut.org.il](http://www.piyut.org.il)



# Программа концерта

Выступление группы Анны Гофман



☞ **Макам Хусейни** ☜

Инструментальная прелюдия «Ночная стража»

**Вступление**

(слова из книги «Зохар»)

Инструментальная композиция «Вознесение души» – Перец Элияху

**Импровизация**

(слова из книги «Зохар», музыкальная традиция евреев Курдистана)

«Страждет душа моя»

(слова: Псалмы; мелодия: Перец Элияху)

**Песнопение «Сказал Бог Иакову»**

(музыкальная традиция евреев Ирака)

☞ **Макам Махур** ☜

Инструментальная композиция «Полночь» – Перец Элияху

**Вокальная импровизация**

(слова из Песни Песней)

Инструментальная композиция «На горах бальзамических» – Перец Элияху

**Песнопение «Бог, властелин»**

(музыкальная традиция евреев Алжира)

Инструментальная композиция – Перец Элияху

☞ **Макам Нава** ☜

**Песнопение «Кто на горе Хорив»**

(Египет, XII век)

Инструментальная композиция «Томление» – Перец Элияху

**Инструментальная импровизация**

**Вокальная импровизация**

(слова из книги «Зохар»)

**Псалом 144 «Благословен Господь, твердыня моя»**

(музыкальная традиция евреев Испании)

**Песнопение «Денно благодарю»**

(музыкальная традиция евреев Ирака)

Инструментальная композиция «Пески» – Перец Элияху

☞ **Макам Хиджаз** ☜

Прелюдия: импровизация на слова из молитвы на Новолетие

**Песнопение «Боже, пробудись и узри»**

(музыкальная традиция евреев Курдистана)



Выступление группы «Лампа Ладино»





Амар ha-шем ле-яков • «Сказал Бог Иакову» • אמר ה' ליעקב

Слова (вероятно): Яннай (6 в., Палестина)

амар ha-шем ле-яков аль тира авди яков  
бахар ha-шем бе-яков аль тира...  
гааль ha-шем эт яков аль тира...  
дарах кохав ми-яков аль тира...  
ha-баим йашреш яков аль тира...  
ве-йерд ми-яков аль тира...  
зехор элле ле-яков аль тира...  
хэвват йешуот яков аль тира...  
тову оналэха яков аль тира...  
йору мишпатеха ле-яков аль тира...  
ки ло нахаш бе-яков аль тира...  
лоhibит авен бе-яков аль тира...  
ми мана афар яков аль тира...  
нишба ha-шем ле-яков аль тира...  
селах на ле-авон яков аль тира...  
ата нашев шевут яков аль тира...  
пада ha-шем эт яков аль тира...  
цавэ йешуот яков аль тира...  
коль коль яков аль тира...  
рони ве-симхи ле-яков аль тира...  
шав ha-шем эт швут яков аль тира...  
титен эмет ле-яков аль тира...

אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב  
אל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב

אָמַר ה' לְיַעֲקֹב  
בְּחַר ה' בְּיַעֲקֹב  
גָּאֵל ה' אֶת יַעֲקֹב  
דָּרַךְ כֹּכַב מֵיַעֲקֹב  
הַבָּאִים יִשְׂרָשֵׁל יַעֲקֹב  
וְיָרֵד מֵיַעֲקֹב  
זָכַר אֱלֹה לְיַעֲקֹב  
חֲדוֹת יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב  
טוֹבו אֹהֶלֶיךָ יַעֲקֹב  
יֹרֵו מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב  
כִּי לֹא נַחַש בְּיַעֲקֹב  
לֹא הִבִּיט אֵין בְּיַעֲקֹב  
מִי מִנְה עָפָר יַעֲקֹב  
נִשְׁבַּע ה' לְיַעֲקֹב  
סָלַח נָא לְעוֹן יַעֲקֹב  
עֵתָה הֲשִׁב שְׁבוֹת יַעֲקֹב  
פְּדֵה ה' אֶת יַעֲקֹב  
צִוֶּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב  
קוֹל קוֹל יַעֲקֹב  
רְנִי וְשִׂמְחֵי לְיַעֲקֹב  
שֵׁב ה' אֶת שְׁבוֹת יַעֲקֹב  
תַּתְּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב

Сказал Бог Иакову: «Не бойся, раб Мой, Иаков»<sup>1</sup>  
Избрал Бог Иакова, не бойся...  
Избавил Бог Иакова, не бойся...  
Восходит звезда от Иакова<sup>2</sup>, не бойся...  
В грядущие дни укоренится Иаков<sup>3</sup>, не бойся...  
Происшедший от Иакова овладеет<sup>4</sup>, не бойся...  
Помни все это ради Иакова<sup>5</sup>, не бойся...  
Прелесть спасения – Иаков, не бойся...  
Прекрасны шатры твои, Иаков<sup>6</sup>, не бойся...  
Учат законам Твоим Иакова<sup>7</sup>, не бойся...  
Нет волшебства в Иакове<sup>8</sup>, не бойся...  
Не видно бедствия в Иакове<sup>9</sup>, не бойся...  
Кто исчислит песок Иакова<sup>10</sup>? Не бойся...  
Поклялся Бог Иакову, не бойся...  
Прости грех Иакову<sup>11</sup>, не бойся...  
Ныне возврати плен Иакова<sup>12</sup>, не бойся...  
Искупит Господь Иакова<sup>13</sup>, не бойся...  
Даруй спасение Иакову<sup>14</sup>, не бойся...  
Голос, голос Иакова<sup>15</sup>, не бойся...  
Ликуй и веселись ради Иакова<sup>16</sup>, не бойся...  
Вернет Бог пленников Иакова, не бойся...  
Ты явишь верность Иакову<sup>17</sup>, не бойся...

<sup>1</sup> Иеремия 46:27  
<sup>2</sup> Числа 24:17  
<sup>3</sup> Исаия 27:6  
<sup>4</sup> Числа 24:19  
<sup>5</sup> Исаия 44:21  
<sup>6</sup> Числа 24:5  
<sup>7</sup> Второзаконие 33:10  
<sup>8</sup> Числа 23:23  
<sup>9</sup> Числа 23:21

<sup>10</sup> Числа 23:10  
<sup>11</sup> Числа 14:19  
<sup>12</sup> Иезекииль 39:25  
<sup>13</sup> Иеремия 31:11  
<sup>14</sup> Псалом 44(43):5  
<sup>15</sup> Бытие 27:22  
<sup>16</sup> Захария 2:14(10)  
<sup>17</sup> Михей 7:20



«Бог, властелин над всеми творениями» • Эль адон • אל אדון

Земля Израиля, Аноним, 2-4 вв.н.э

Эль адон аль коль хамаасим  
 Барух умворах бефи коль ханешама  
 Годло ветуво мале олам  
 Даат утвуна совевим ходо  
 намитгаэ аль хайот накодеш  
 Венехдар бехавод аль намеркава  
 Зехут умишор лифней кис'о  
 Хесед верахамим мале кеводо  
 Товим меорот шебераам элоheyну  
 Йецарам бедаат бевина увхаскель  
 Коах угвура натан баhem  
 Лиййот мошлим бекерев тевель  
 Мелеим зив умфиким ногаћ  
 Наэ зивам бехоль хаолам  
 Семехим бецетам касим бевоам  
 Осим безйма резон конейhem  
 Пезр вехавод нотним лишмо  
 Цохола верина лезехер малхуто  
 Кара лашемеш вайизрах ор  
 Раа веhitкин цурат халевана  
 Шевах нотним ло коль цева маром  
 Тиферет угдула серафим вехайот  
 веофаней накодеш

אל אדון על כל המעשים  
 ברוך ומברך בפי כל הנשמה  
 גדלו וטובו מלא עולם  
 דעת ותבונה סובבים הודו  
 המתגאה על חיות הקדש  
 ונהדר בכבוד על המרכבה  
 זכות ומישור לפני כסאו  
 חסד ורחמים מלא כבודו  
 טובים מאורות שבראם אלקינו  
 יצרו בדעת בבניה ובהשכל  
 כל וגבורה נתן בהם  
 להיות מושלים בקרב תבל  
 מלאים זיו ומפיקים נגה  
 נאה זיום בכל העולם  
 שמחים בצאתם ששים בבוים  
 עושים באימה רצון קוניהם  
 פאר וכבוד נותנים לשמו  
 צהלה ורנה לזכר מלכותו  
 קרא לשמש ויזרח אור  
 ראה והתקין צורת הלבנה  
 שבת נותנים לו כל צבא מרום  
 תפארת וגדלה שרפים וחיות ואופני  
 הקדש

Бог, властелин над всеми творениями,  
 Благословен и благословляем устами всякого живого существа.  
 Его величием и добротой полон мир;  
 Всеведение и мудрость – облачение Его.  
 Превознесен Он над святыми Животными<sup>18</sup>,  
 Великолепен во славе Своей, явленной над колесницей;  
 Достоинство и прямотушие – перед престолом Его.  
 Любовью и милосердием полон Он в славе Своей.  
 Прекрасны светила, сотворенные нашим Богом;  
 Всеведением Своим, разумом и мудростью Он создал их,  
 Силою и могуществом наделил он их,  
 Чтобы управляли они в просторах вселенной<sup>19</sup>.  
 Полны блеска они и излучают сияние;  
 Во всем мире наслаждаются их блеском.  
 Веселы они при восходе и радостны при заходе;  
 Исполняют они в трепете волю Творца своего.  
 Воспевают они великолепие и славу Его имени;  
 Ликут они и поют, постоянно напоминая о царской власти его.  
 Повелел Он солнцу – и воссиял свет,  
 Взглянул Он и установил облик луны.  
 Воздаёт Ему хвалу все воинство небесное;  
 Святые Серафимы, Животные и Колеса прославляют Его великолепие и величие.

<sup>18</sup> См. Иез. 1, 5 и Мидраш Техиллим, 103

<sup>19</sup> См. Быт. 1, 16-18





«Кто на горе Хорив» • Ми аль һар хорев • מי על הר חורב

Слова: Овадья-прозелит (XII век)

ми аль һар хорев һээмиди  
инъян кашев амод имади кемоше

מי על הר חורב העמיד  
ענין קשב עמוד עמדי כמשה

ми мидбар һинһиг эдри  
ман һээхили нам алей бери кемоше

מי מדבר הנהיג עדרי  
מן האכילי גם עלי בארי כמשה

ми рица эльон ханун умрахем  
рахаш шув аль һараа һинахем кемоше

מי רצה עליון חנון ומרחם  
רחש שוב על הרעה הנחם כמשה

ми хаз хизьон хок эдут  
хаза бамар'э вело бахидот кемоше

מי חז חזיון חוק עדות  
חזה במראה ולא בחיזות כמשה

ми зот һатора лимед вешинен  
заха вейаво бетох һэнанан кемоше

מי זאת התורה למד ושנן  
זכה ויבא בתוך הענן כמשה

ми кам арбаим йом башамаим  
бело лехем увело маим кемоше

מי קם ארבעים יום בשמים  
בלא לחם ובלא מים כמשה

эль һаэлоһим адати куми  
ки ва орех ухвод адонай алаих зарах

אל האלהים עדתי קומי  
כי בא אורן וכבוד אדני עלך זרח

Кто встал за меня на горе Хорив<sup>20</sup>?  
Чтобы услышать «Останься со мной», как Моисей!<sup>21</sup>

Кто по пустыне провел стадо мое,  
Накормил меня манной<sup>22</sup>, напоил водой из колодца<sup>23</sup>, как Моисей?

Кто уговорил Всевышнего смиростивиться и сжалиться?  
Кто молвил: «отмени зло»<sup>24</sup>, как Моисей?

Кому было видение, кто законы и свидетельства  
Узрел воочию, а не в притче<sup>25</sup>, как Моисей?

Кто передавал Учение и наставлял в нем<sup>26</sup>,  
Кто удостоился войти в облако славы<sup>27</sup>, как Моисей?

Кто выстоял сорок дней в небесах,  
без хлеба и воды<sup>28</sup>, как Моисей?

К Богу восстань, моя община!  
Ибо пришел свет твой, и слава Господня взошла над тобою!<sup>29</sup>

<sup>20</sup> См. Исход 3, 1

<sup>21</sup> См. Второзаконие 5, 28

<sup>22</sup> См. Исход 16, 2-4

<sup>23</sup> См. Числа 21, 16-17

<sup>24</sup> См. Исход 32, 12-14

<sup>25</sup> См. Числа 12,6-8

<sup>26</sup> См. Второзаконие 4, 5

<sup>27</sup> См. Исход 24, 16-18

<sup>28</sup> См. Исход 34, 28

<sup>29</sup> См. Исаия 60, 1







«Денно благодарю» • Йом йом одэ • יום יום אודה

Неизвестный автор

йом йом одэ ла-эль ашер бахан бану  
мин ha-амим ли-сгула ло лекахану  
аль har синай эт торато хинхилану  
асерет диброт кодшо хишмиану

цева маром риботаим йарду имо  
бе-эт ашер нигла ле-исраэль амо  
ми-синай ба ве-зарах ми-сеир ламо  
бе-коль шофар хазак меод йаанену

харад ве-рагаз har синай эт биато  
леханхиль дат ле-исраэль сегулато  
аль яд моше эвед эль незман бейто  
ве-шам аин бе-аин раата эйнену

кадош ке-аз тегалэ малухта алай  
ле-микдаши шува у-шхон тох оholай  
ве-ли hatэ шалом ке-мей наhar улай  
ве-эйнену йир'у ве-йисмах либену

יום יום אודה לאל אשר בחר בנו  
מן העמים לסגלה לו לקחנו  
על הר סיני את תורתו הנחילנו  
עשרת דברות קדשו השמיענו

צבא מרום רבותים ירדו עמו  
בעת אשר נגלה לישראל עמו  
מסיני בא זרח משעיר למו  
בקול שופר חזק מאד יענינו

חדד ורגז הר סיני עת באתו  
להנחיל דת לישראל סגלתו  
על יד משה עבד אל נאמן ביתו  
ושם עין בעין ראתה עינינו

קדוש, כאז תגלה מלכותך עלי  
למקדשי שובה ושכון תוך אהלי  
ולי הטה שלום כמי נהר אולי  
ועינינו יראו וישמח לבנו

Денно благодарю Бога, который избрал нас,  
Из народов уделом сделал для Себя<sup>30</sup>,  
На горе Синай свое Учение передал нам,  
Десять заповедей святых Своих возгласил нам.

Воинство небесное сонмами сошло вместе с Ним,  
Когда Он явился Израилю, народу Своему,  
С Синая явился, с Сеира воссиял им<sup>31</sup>,  
Звуками рога могучими говорил с нами<sup>32</sup>.

Затрепетала и задрожала гора Синай, когда Он пришел<sup>33</sup>,  
Чтобы дать закон Израилю, уделу Своему,  
Через Моисея, верного раба дома Своего<sup>34</sup>,  
Там мы видели все воочию.

Святой, яви как тогда свое царство мне,  
Вернись в мой Храм, поселись в шатрах моих,  
Простри надо мной Свой мир, как воды реки, несущие надежду<sup>35</sup>,  
Пусть узрят глаза наши, и возрадуются сердца наши.

<sup>30</sup> Исх. 19:5

<sup>31</sup> Втор. 33:2

<sup>32</sup> Исх. 19:19

<sup>33</sup> Исх. 19:18

<sup>34</sup> Числа 12:7

<sup>35</sup> Ис. 66:12



«Боже, пробудись и узри» • ha-эль хаира у-р'э • האל העירא

Слова: Ицхак Сенири (Прованс, XII-XIII вв.)

haэль хаира у-р'э цар аль ам шафаль йиг'э  
порец гэдэр хэдэр эдер ханил'э на бамидбар нишбар бабар эйн роз

צָר עַל עִם שָׁפֵל יִגָּאֵה  
נָע בְּמִדְבָּר נִשְׁבֵּר בְּבַר אֵין רוּאָה

הָאֵל הָעִירָה וְרָאֵה  
פּוֹרֵץ גָּדָר חֲדָר עֵדֶר הַנִּלְאָ

цаир хозэ мадуах увшем кодшах катуах  
эль хай кама шама лама йнауах гам йтадан хэмдан умдан им шуах

וּבִשְׁם קִדְשֶׁךָ בְּטוּחַ  
גַּם יִתְעַדֵּן חֲמִדָּן וּמִדָּן עִם שׁוּחַ

צֵעִיר חוֹזָה מְדוּחַ  
אֵל חַי כְּמֵה שְׁמֵה לְמֵה יְנוּחַ

йона ки ви тохалтех райти бишви шивтех  
гаон нифши хофши унши цок итех хаки бити ити ити маскуртех

רְאִיתִי בְּשִׁבִי שִׁבְתֶּךָ  
חֲכִי בְתִי עֵתִי אֲתִי מְשַׁכְּרְתֶּךָ

יֹונָה כִּי בִי תוֹחֲלִתֶךָ  
גָּאוֹן נִפְשִׁי חִפְשִׁי וְנָשִׁי צוּק עֵתֶךָ

носеа йонатах хона бихфор увкерах лана  
гам бахорев орев орев лайона либа шозель меэль гоэль йаво на

בְּכַפּוֹר וּבְקִרְחַ לָנָה  
לָבֵה שׁוֹאֵל מֵאֵל גּוֹאֵל יְבֹוא נָא

נוֹסֵעָה יֹונָתֶךָ חוֹנָה  
גַּם בְּחֻרְבַּ עוֹרֵב אוֹרֵב לִיֹונָה

рош йис'у баним доршай йовилу мелахим шай  
цони экнэ эфнэ эвнэ микдашай эйне дореш шореш йореш бен ишай

יֹובִילוּ מַלְכִים שִׁי  
אֶהְיֶה דוֹרֵשׁ שְׂרָשׁ יוֹרֵשׁ בֶּן יִשִׁי

רָאשׁ יִשְׂאוּ בְנִים דּוֹרְשֵׁי  
צֹאנִי אֶקְנֶה אֶפְנֶה אֶבְנֶה מִקְדָּשִׁי

увнэ микдаш умигдаль цийон ухвод цар йидаль  
ота нашев эшев йешев сэ нивдаль тох уламах имах ушмах йитгадаль

צִיּוֹן וְכוֹבֵד צַר יִדֵּל  
אֲתֵהּ הַשֵּׁב אֲשֵׁב שֶׁהַ נְבִדָּל תּוֹךְ אוֹלְמֶךָ עִמָּךְ וְשִׁמְךָ יִתְגַדֵּל

וּבְנֵה מִקְדָּשׁ וּמְגִדֵּל  
אֲתֵהּ הַשֵּׁב אֲשֵׁב שֶׁהַ נְבִדָּל תּוֹךְ אוֹלְמֶךָ עִמָּךְ וְשִׁמְךָ יִתְגַדֵּל

Боже, пробудись и узри, как над униженным народом возвышается враг,  
Врывающийся во внутренние покои измученной паствы, блуждающей по пустыне и страдающей там,  
где никто не видит.

Умаленный видит только горе, но уповаает на Твое святое имя,  
Боже живой, почему Шамма пребывает в покое, почему блаженствуют Хемдан, Медан и Шуах?<sup>36</sup>

Голубка, обрати ко Мне свою надежду, узрел Я, как ты сидишь в плену,  
Ты гордо выйдешь на свободу и забудешь превратности судьбы, дождись Меня, дочь Моя, воздаяние  
твое – у Меня.

Голубка Твоя скитается, ночует на стуже и морозе,  
И в зной ворон тоже подстерегает голубку, она всем сердцем просит Бога-Избавителя – «Приди!»

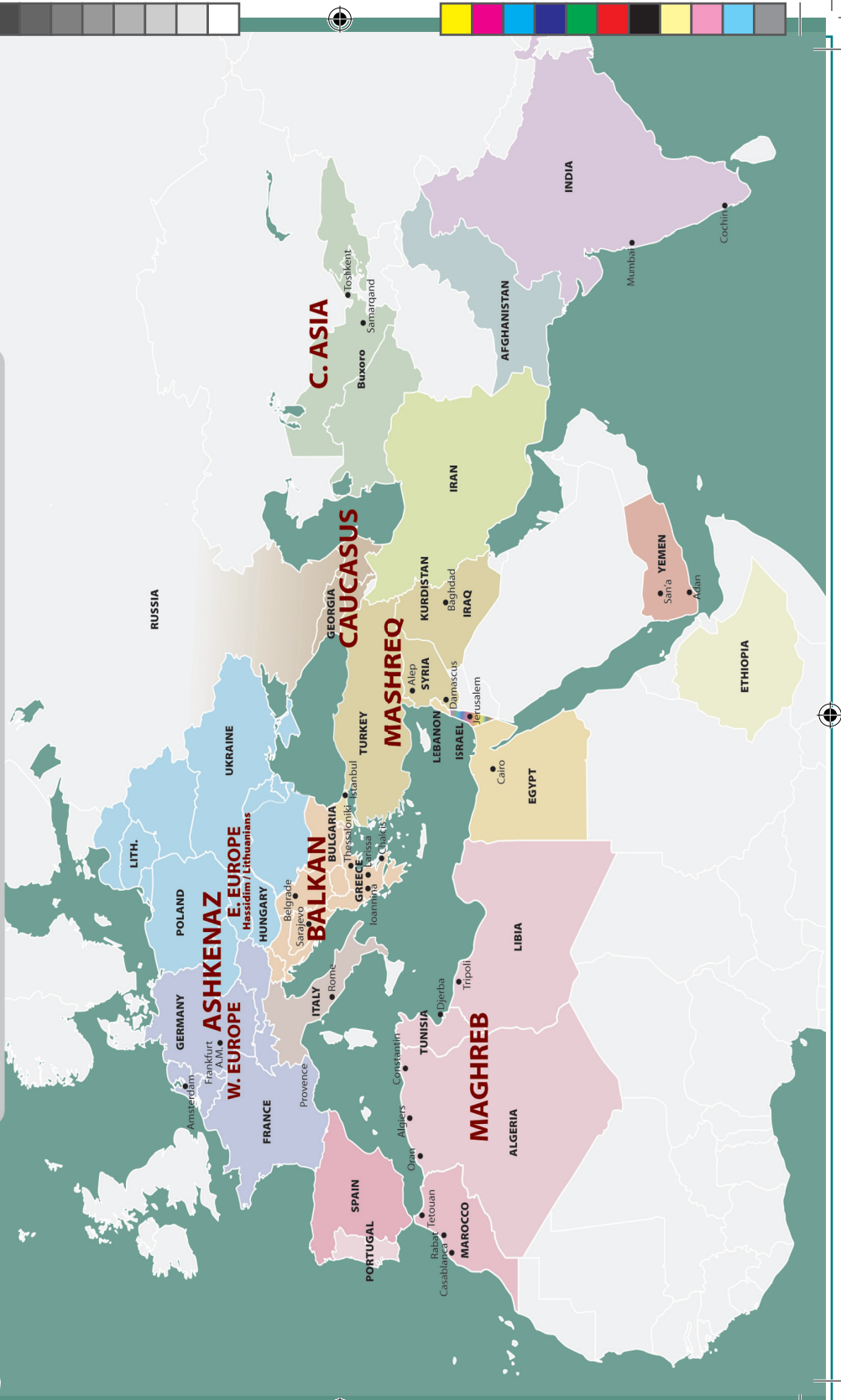
Высоко поднимут голову сыновья, ищущие Меня, цари принесут дары,  
Паству свою обрету, обращусь к Храму и отстрою его, найду корень наследника, сына Иессеева.

И отстрою Храм и башню Сиона, а честь врага будет посрамлена,  
Верну голубку, потерявшаяся овечка будет обитать в чертогах Твоих, с Тобой, и имя Твое будет  
превознесено.

<sup>36</sup> Потомки Ишмаэля и Эсава (см. Бытие гл. 25 и гл. 36)



# MAP OF JEWISH MUSIC TRADITIONS (UP TO THE 20TH CENTURY)





«Эшколот» – культурно-образовательный проект, представляющий лекции и семинары по классической и современной еврейской культуре на разных площадках Москвы, а также онлайн на сайте [www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)



Проект «Эшколь: актуальная израильская и еврейская культура в России» каждый месяц приглашает всех желающих на бесплатные мероприятия: от камерных литературных чтений до масштабных концертов, от fashion-шоу до детских утренников. Подробнее на сайте [www.eshkol.ru](http://www.eshkol.ru)

При поддержке  
אבי אבי  
חן חן

